

Proyecto de Trabajo de Graduación de la  
**Licenciatura en Música con orientación en dirección coral.**

Título tentativo:

**Migrante**

Tema:

Interpretación de obras corales de compositores y arreglistas salvadoreños, formados en el extranjero.

2023

**Gabriela María Fernández Meléndez**

**DNI:** 95.595.486

**Leg.:** 75818/5

**Tel:** 221 6799352

**E-mail:** gabrielam.melendez092@gmail.com

**Director:** Fernando Tomé

**Resumen:**

El siguiente trabajo final de la Licenciatura en Música con orientación en dirección coral tiene como objetivo la realización de un concierto en donde se interpretarán obras originales y arreglos de piezas tradicionales de colegas salvadoreños; con la finalidad de dar a conocer su trayectoria en el campo coral y su aporte a acervo cultural del país. Compatriotas que por diversos motivos sociales han migrado de manera temporal o definitiva de El Salvador.

Durante la Edad Contemporánea, en El Salvador se conciben una serie de sucesos en donde la población salvadoreña fue violentada. Una de ellas denominada “La Masacre campesina de 1932” cuando miles de campesinos se levantaron en insurrección para recuperar acceso a las tierras de las que habían sido despojados y que terminó con el mayor etnocidio de la historia moderna salvadoreña. El gobierno militar asesinó casi a totalidad a la población originaria por su lengua, sus rasgos culturales y vestimenta; que como consecuencia traería la existencia actual de menos del 10% de personas indígenas en territorio salvadoreño y el olvido de los aspectos culturales y lengua materna originaria el Náhuatl.

A raíz de este hecho en El Salvador inició el periodo político conocido como dictadura militar que tendría el poder absoluto del país hasta la década de los 70's. Cuando se gestaría el conflicto armado, en donde la dictadura militar se enfrentó a fuerzas insurgentes durante 13 años hasta la firma de los acuerdos de paz de 1992.

Si bien entre 1932 y 1970 hubo cierto desarrollo cultural y musical, al aparecer abiertamente el conflicto civil, se marcaría fuertemente por medio del terror la existencia y desarrollo del arte en general y censurando la opinión o el derecho a la libre expresión.

Dante Carignano, en <<Migraciones: el viaje como modelo figurativo en el arte contemporáneo de América Latina>> menciona que para artistas latinoamericanos la migración es una experiencia compleja en la que ...”*el sujeto migrante en crisis por razones políticas, sociales o culturales, vive un intenso transe fantasmático con el espacio (...) el viaje migratorio no es solo espacial, es también un tránsito existencial, de mutación provocada por las nuevas confrontaciones envolviendo la totalidad del sujeto, de ahí su homología con la simbólica de la existencia como viaje, explotada por la representación artística*”

El Salvador no quedó exento de este fenómeno, la fuerte crisis política que incluye el periodo posguerra del país obligó a muchos salvadoreños a optar por asilo político alrededor del mundo a modo de salvaguardar su integridad. Lo que permitió la formación de músicos que a través de sus obras puedan representar y vincularse

con momentos y lugares significativos de la historia salvadoreña y la propia, enriquecidos por sus experiencias/conocimientos adquiridos en este proceso migratorio.

### **Carlos Colón:**

Nació en Chalchuapa, El Salvador. A una edad temprana, se vio obligado a salir de El Salvador y refugiarse en la ciudad de Guatemala. Obtuvo un Bachelor of Music de la Universidad de Belmont y un Master of Music de la Universidad de Baylor.

Su música se ha presentado en festivales en los Estados Unidos y en el extranjero. Recientemente, sus composiciones se han presentado en el Simposio Culto a Calvino, Radio Nacional de Venezuela y el Festival de Música Contemporánea de El Salvador. Su música también ha sido aclamada en Inglaterra, Cuba y otros países. La herencia internacional de Colón y su experiencia personal de la guerra civil informan los llamados a la justicia, la paz y la belleza de sus composiciones.

Dentro del programa se interpretarán dos obras compuestas por él:

- **Veo violencia en la ciudad:** Compuesta honor al Santo Óscar Arnulfo Romero, que como arzobispo denunció en sus homilías las numerosas violaciones a los derechos humanos y manifestó en público su solidaridad hacía las víctimas de la violencia política en El Salvador, finalmente asesinado en 1983 mientras oficiaba una misa.
- **Vencerá el amor:** En palabras de su autor, se inspira en Romanos 12:21: "No seas vencido por el mal, sino vence el mal con el bien". Fue escrita para conmemorar el martirio de seis sacerdotes jesuitas y dos

mujeres en el campus de la Universidad Centroamericana (UCA) en El Salvador en 1989.

La música se mueve a través de un sentimiento de lamento y termina con una suave proclamación de la victoria del bien sobre el mal.

### **Juan Carlos Guerra:**

Originario de Santa Tecla, Juan Guerra González nació en 1980. Inició su formación musical con su madre a la edad de 4 años. Siguió su formación musical básica dentro de la Banda del Colegio Salesiano Santa Cecilia, para luego continuar sus estudios de piano y dirección con el Mtro. Joseph Karl Doetsch, quien le motiva a estudiar composición.

En el 2009 se mudó a la ciudad de Nueva York en donde continúa desarrollándose artísticamente, ahora dedicado a la composición y a la enseñanza del piano.

Juan es ganador del segundo lugar del concurso de composición organizado por la Pan American Symphony Orchestra en Washington D.C con su obra “Munamiktia” (2020) Actualmente continúa sus estudios de composición con la Dra. Ivette Herryman y comparte la pasión por el piano con sus alumnos de nivel básico.

Del compositor Juan Carlos Guerra se estrenarán dos obras:

- **Versos:** Surge como colaboración en el proceso de Graduación en la Licenciatura en música con orientación en dirección coral de Gabriela Fernández y con poema titulado “versos” en donde profundiza el sentido de búsqueda que es siempre parte fundamental de la vida de un artista y es escrito por Andrea Montano Castillo, salvadoreña radicada en Argentina.
- **Un rancho y un lucero:** Es una adaptación musical del poema que lleva el mismo nombre del autor salvadoreño Alfredo Espino (Ahuachapán, 8 de enero de 1900-San Salvador; 24 de mayo de 1928). Una obra literaria sin

complicaciones formales y una poética delicada, donde brinda una visualización lírica de su terruño.

Breve fragmento:

Un día - ¡primero Dios!-  
has de quererme un poquito.  
Yo levantaré el ranchito  
en que vivamos los dos.

¿Que más pedir? Con tu amor,  
mi rancho, un árbol, un perro,  
y enfrente el cielo y el cerro  
y el cafetalito en flor...

### **Edgar Sopón:**

Salvadoreño, licenciado magna cum laude en Dirección Coral graduado en la Escuela de Música de la Universidad Nacional de Costa Rica en el 2019, bajo la tutela del M.M. Khristopher Roselló.

Su producción musical incluye algunas composiciones para coro y para piano, obras corales originales y además destaca una amplia colección de arreglos de cantos folclóricos y litúrgicos populares latinoamericanos.

Del director Edgar Sopón se interpretará el arreglo vocal de "El xuc", género musical y baile típico salvadoreño creado por Paquito Palaviccini. El nombre de "Xuc", se origina de un instrumento salvadoreño llamado "sacabuche" en algunas regiones también llamado juco o juque, instrumento de viento típico de El Salvador, que al momento de tocarlo suena "xuc, xuc". Algunas de las canciones más emblemáticas de este ritmo son: "El carnaval de San Miguel", "El xuc", "Ensalada a la Palaviccini".

Al momento de realizar consultas a mis colegas salvadoreños respecto a repertorio coral me encontré con la problemática de no contar con existencia de repertorio apto para cubrir un concierto de graduación. Jaime Hormigos en <<La creación de identidades culturales a través del sonido>> menciona que la música tiene un papel importante en la sociedad, refleja la cultura de la cual forma parte,

pero, los acontecimientos históricos mencionados al inicio del presente trabajo llevaron a que El Salvador carezca de una identidad cultural musical propia, ya que el conflicto armado llevo al cierre de instituciones de formación musical y los compositores que han migrado no todos se han enfocado en la composición de música coral.

Por ello, la primera parte del concierto constará interpretación de la Cantata 106 de Bach "Actus tragicus" acompañada del siguiente orgánico: dos flautas dulces, viola, y cello. Donde la expresividad y técnica del Barroco, que a manera personal es mi periodo favorito de estudio en la carrera, me brinda la oportunidad de demostrar los conocimientos adquiridos en mi formación en la Republica Argentina.

El texto consta de diferentes pasajes bíblicos que se refieren a la preparación de la muerte y la muerte. Traduciendo algunos pasajes de la obra podemos leer "La hora de Dios es la mejor de todas" que junto con su melodía quiere transmitimos otra idea de la muerte, una que trae paz y serenidad, quizás en la búsqueda de brindar consuelo a quien tiene la oportunidad de escucharla.

**Conclusiones:**

En las últimas décadas el proceso de migración ha llevado a que el 25.41% de la población busque mejores oportunidades en diferentes partes del mundo. Dicho proceso ha permitido a varios compatriotas formarse y así enriquecer su bagaje musical, la diversidad de influencias a la que han estado expuestos los artistas migrantes y ese deseo de crear, dar a conocer su música, puede significar una nueva era, una de reconstrucción de la cultura musical salvadoreña.



## BIBLIOGRAFIA

- Dante Carignano, «Migraciones: el viaje como modelo figurativo en el arte contemporáneo de América Latina», Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM [En línea], 6 | 2003, Publicado el 21 marzo 2006, consultado el 15 mayo 2023. URL: <http://journals.openedition.org/alhim/770>; DOI: <https://doi.org/10.4000/alhim.770>
- El salvador – emigrantes totales. Disponible en: <https://datosmacro.expansion.com/demografia/migracion/emigracion/el-salvador>
- Hormigos, Jaime; 2010; La creación de identidades culturales a través del sonido. Disponible en: [file:///C:/Users/Usuario/Downloads/10.3916\\_C34-2010-02-09.pdf](file:///C:/Users/Usuario/Downloads/10.3916_C34-2010-02-09.pdf)
- Masacre de 1932, el mayor etnocidio de la historia contemporánea de El salvador. Disponible es: <https://www.notimerica.com/cultura/noticia-masacre-1932-mayor-etnocidio-historia-contemporanea-salvador-20170129073433.html>
-